

**Benin: free spirits  
10 highlights**

As slender as an okra pod,  
as piquant as a pepper,  
laid-back Benin has its own  
brand of humor, spirituality  
and understated elegance.  
We explore the magic of the  
country's southern regions.



**Bénin**  
**ÉTAT D'ESPRITS**  
**en 10 raisons**

Fin comme un gombo, piquant comme un piment,  
le Bénin affiche une décontraction joviale, faite  
d'humour, de spiritualité et d'une élégante réserve.  
Tours et détours à travers le sud du pays.

TEXTE Florence Noiville PHOTO Antoni Ciufo





## Un marché sans fin

Pour accéder au centre de Cotonou, la route s'étire comme un ruban de bitume avec nids-de-poule et poules véritables (ou pintades) à vendre un peu partout. Avec aussi une interminable suite d'échoppes aux enseignes qui font souvent rire les Bénénois eux-mêmes (comme Ici Jésus est au contrôle, pour un atelier de réparation de machines à coudre) et une diversité astronomique de choses à vendre : des rideaux à baldaquin aux tricycles en plastique, des dames-jeannes pleines d'essence aux fétiches porte-bonheur... Une ville comme un immense bazar à ciel ouvert. À sillonner en *zem*, le taxi local, abréviation de *zemiðjan* qui, en langue fon, signifie «emmène-moi vite».

**The endless market** The road leading into central Cotonou stretches ahead like a ribbon of tarmac, pitted with potholes and dotted with chickens (or guinea fowl) that are for sale everywhere. There's an interminable line of stalls, with signs that the Beninois themselves find comical—like “Ici Jésus est au contrôle” (Jesus is in charge here) for a sewing-machine repairs workshop—selling everything from canopy bed curtains to plastic tricycles and demijohns filled with gasoline to good luck charms. The city is one huge open-air bazaar. To get around, take a *zem* (a motorbike taxi). It's an abbreviation of *zemiðjan*, which means “get me there fast” in the Fon language.

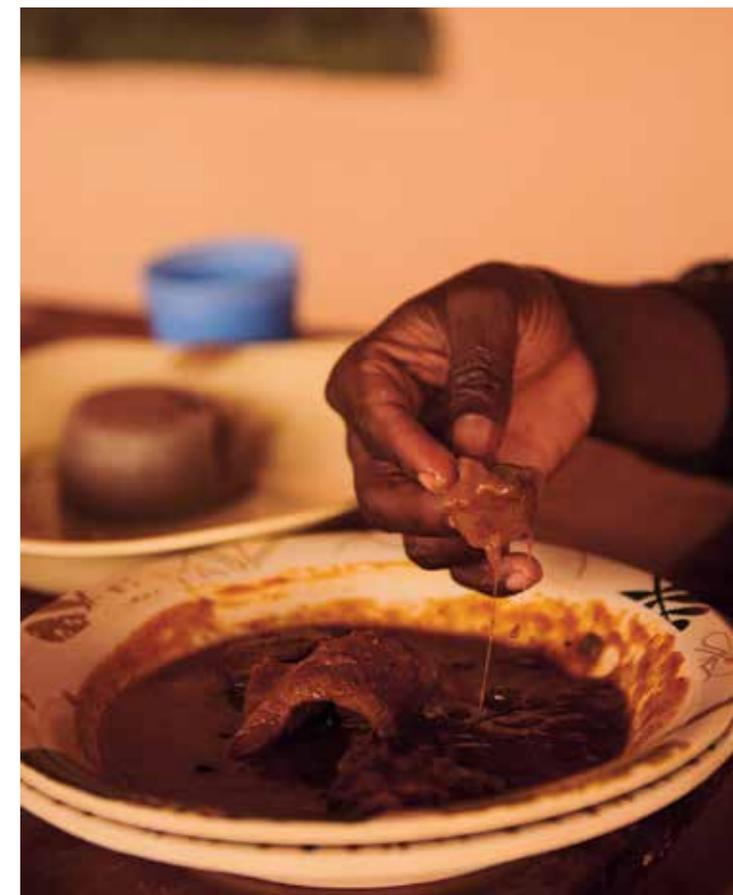
# 2.



**Feeding the soul** In Benin, a streetside eatery is called a *maquis*—nothing to do with the Mediterranean scrub. One of them is the picturesque Tata Nadine in Natitingou in the northwest of the country. If you stop at “Nati,” Tata Nadine (Auntie Nadine) will wish you “bonne arrivée” (welcome)—the ritual greeting here, and offer you her “pâte,” the Benin staple, a sort of polenta served in a small plastic mold that is turned out onto your plate like a sandcastle onto the sand. It can be white, red or black, depending on the ingredients: cornmeal or cassava in the south, pounded yam in the north. Tata Nadine serves up different versions—with *tchiayo* (a kind of basil), shea, peanuts, sesame or eggplant—and she'll wish you “bonne dégustation,” enjoy your meal—to be eaten with your fingers. But if you ask for a fork, no one will mind.

## Prendre le maquis

Rien à voir avec la botanique ! Au Bénin, le maquis est un restaurant de rue. Comme le pittoresque Tata Nadine de Natitingou, au nord-ouest du pays. Si vous faites halte à «Nati», tata Nadine vous souhaitera «bonne arrivée», le salut rituel de bienvenue et vous proposera sa «pâte», base de l'alimentation béninoise. Sorte de polenta servie dans de petits moules en plastique et démoulée sous vos yeux comme un pâté sur la plage, la préparation pouvant être blanche, rouge ou noire selon les ingrédients : farine de maïs ou de manioc dans le sud, igname pilée dans le nord. Tata Nadine accorde la sienne à toutes les sauces – *tchiayo* (sorte de basilic), karité, arachide, sésame, aubergine... et vous souhaite une «bonne dégustation»... avec les doigts (mais si vous demandez une fourchette, tout le monde fermera les yeux).

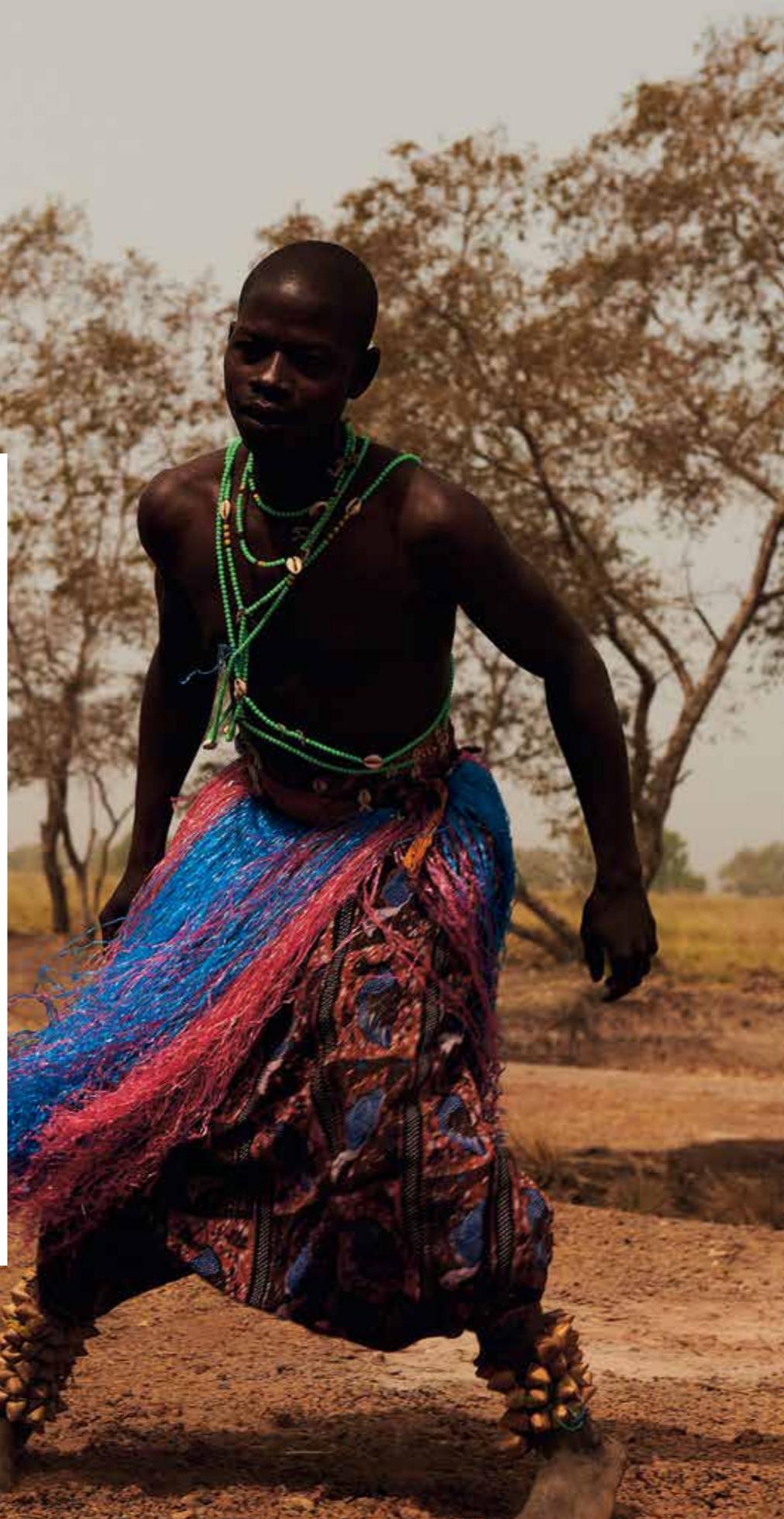


# 3.

## Incantations plurielles

La cohabitation est ici la règle. Au sud du Bénin, on croise des femmes qui se couvrent les cheveux et d'autres qui exhibent leur croix, des athées ou encore des gens scarifiés, pour indiquer leur appartenance au culte vaudou. Bref, des musulmans, des chrétiens, des animistes ou encore, des croyants qui se réclament de deux religions en même temps et que l'on appelle avec tendresse les Fifty-Fifty. Ajoutez à cela un sens de l'accueil hors pair, une gentillesse difficile à décrire et un réel sens de l'humour, et vous obtiendrez un petit pays vraiment singulier.

**Spiritual melting pot** In Benin, it's all about coexistence. You see women with their hair covered and others wearing a cross, not to mention non-believers and people with ritual voodoo scarring. In short, there are Muslims, Christians and animists, and even followers of two religions, nicknamed the Fifty-Fifties. Add to this an extraordinary sense of hospitality, a kindness that's hard to put into words and a real sense of humor, and you get the picture of this small, peaceful country that truly stands apart.

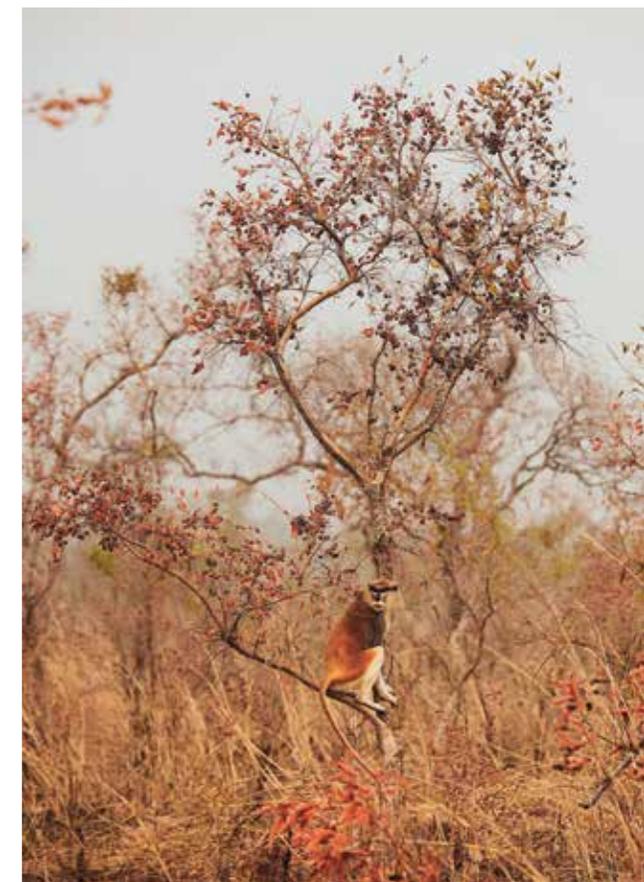


# 4.



## Drôle de faune

Savanes boisées, forêts, mangroves, difficile de ne pas découvrir la nature béninoise sans un émerveillement d'enfant. Ici, on observe sans se lasser les mimiques d'un babouin poseur, ou celles d'un singe patas, aussi appelé singe pleureur car il émet des sons semblables aux cris d'un bébé humain. Là, sous un trait noir et mobile, on devine la silhouette d'un crocodile croisant à la surface d'une mare. Tout un lexique animalier déploie alors ses sortilèges : cobes de Buffon, hippotragues, varans du Nil cachés dans les replis des baobabs... Les oiseaux ne sont jamais en reste. Du tisserin gendarme à l'amarante du Sénégal au lac Ahémé, ou du touraco violet au râle à bec jaune, le ciel du Bénin est un ébouriffant festival de chants et de couleurs. Et quand le soir tombe, on n'entend plus que le bruit de l'harmattan dans les rôniers. Bonne nouvelle : de nombreuses ONG locales développent désormais un écotourisme responsable pour préserver au mieux ces trésors de biodiversité.



**Wildlife wonders** With savanna, forests and mangroves, it's difficult not to feel a childlike sense of awe on discovering Benin's natural marvels. It never gets old watching the baboons pulling their funny faces and the patas monkeys, whose cries resemble those of human babies; or the crocodiles, those dark lines slicing across the surface of a pond. A whole lexicon of animals has you under its spell: kob and roan antelope and Nile monitor lizards hidden among the bends of the baobabs. And then the birds: from the village weavers to the red-billed firefinches at Lake Ahémé, the violet turacos to the yellow-billed black crakes, the skies over Benin are a dazzling festival of colors and song. At night, the only sound is that of the harmattan wind in the fan palms. The good news is that responsible ecotourism is now being developed by numerous local NGOs to preserve these gems of biodiversity.

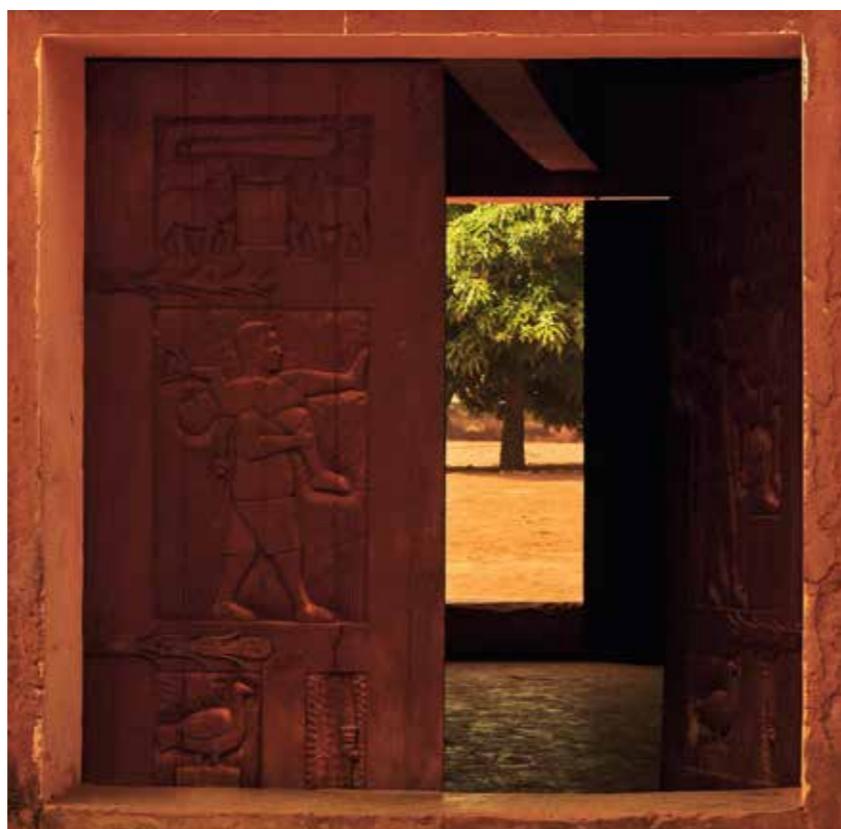
**ÉCOLOGE DE POSSOTOMÉ** Près du lac Ahémé, au sud-ouest du pays. [www.ecobenin.org](http://www.ecobenin.org)

# 5.

## Au cœur du Dahomey

C'est au sud de l'actuel Bénin que se trouve l'ancien royaume du Dahomey, dont la puissance était jadis largement fondée sur le commerce des esclaves. À Abomey, la capitale, on visite les palais royaux ornés de bas-reliefs illustrant les différents règnes. Le Dahomey était un haut lieu de production artistique. Il y existait un statut d'artiste analogue à celui de meunier ou de tisserand. Certains objets d'art, aujourd'hui conservés au musée du quai Branly-Jacques Chirac, pourraient d'ailleurs être concernés par les premières mesures de restitutions relatives aux œuvres accaparées par la France pendant la colonisation.

**In the heart of Dahomey** The former kingdom of Dahomey, its power largely based on the slave trade, was located in the south of Benin. In the former capital, Abomey, you can visit royal palaces adorned with bas-reliefs illustrating the successive reigns. Dahomey was an artistic hub, where artists enjoyed a status equal to those of millers and weavers. A number of artifacts currently in Paris's Musée du Quai Branly-Jacques Chirac may be among the first works appropriated by France during the colonial period to be returned to their country of origin.



# 6.

## Le chant des embruns

Entre Ouidah et Cotonou, la côte atlantique déroule ses songes iodés. Mer émeraude, festons d'écume, plage à perte de vue. Ça et là, un homme solitaire répare ses filets en fredonnant. À ne pas manquer, les assiettes du pêcheur, au menu des quelques restaurants locaux. Savourée les pieds dans le sable, la chair de la langouste n'en est que plus exquise.

**The song of the sea** Along the dreamy Atlantic coast between Ouidah and Cotonou stretch foam-flecked emerald waters lined with beaches as far as the eye can see. Here and there, a lone man hums to himself as he mends his nets. Don't miss one of the fresh fish dishes at the few local restaurants. Your lobster will taste even more succulent consumed on the beach, with your feet in the sand.



## 7.

À fleur d'eau  
et d'oiseaux

Testez la vie au ras de l'eau dans le delta du fleuve Ouémé. Comme une petite Venise, Ganvié, grosse bourgade lacustre, a ses marchés flottants, ses restaurants et ses écoles auxquels on accède en pirogue. Ce sont les femmes qui, dans la journée, vont vendre le poisson, tandis que les hommes sortent pêcher la nuit. Autour des nasses, pique-bœufs, martins-pêcheurs et éperviers d'eau s'en donnent à cœur joie. Les amateurs d'oiseaux seront à la fête.

**Life on the water** Take the pulse of life on the waters of the Ouémé River delta. Like a miniature Venice, the large lake-side town of Ganvié has floating markets, restaurants and schools accessible by canoe. In the daytime, women sell the fish that were caught the previous night by the men. Oxpeckers and kingfishers enjoy a feast around the fish traps—and for birdwatchers, it's a feast for the eyes.

## 8.

## Un pont d'arts

Créée en 2005, la fondation Zinsou dispose désormais de deux lieux magnifiques, l'un à Cotonou, l'autre à Ouidah et reflète toute l'énergie de la scène artistique africaine. Depuis près de quinze ans, la création y bouillonne. Sous la houlette généreuse et inventive de sa présidente, Marie-Cécile Zinsou, à l'enthousiasme inentamable, des peintres, des photographes, des sculpteurs, des danseurs... venus du continent et d'ailleurs s'y retrouvent pour des expositions, des performances, des résidences et des actions spécialement pensées pour les jeunes. En matière de création béninoise, on va de découverte en découverte, des clichés d'Ishola Akpo aux sculptures de Romuald Hazoumè, Pauline Guerrier ou Dominique Zinkpè. Tout est gratuit et le public, plein d'appétit, au rendez-vous.

**Bridging the arts** Founded in 2005, the Fondation Zinsou, which has two magnificent locations, one in Cotonou and the other in Ouidah, reflects the vibrant energy of the African art scene. For nearly 15 years it has fostered artistic creativity under the dynamic, innovative leadership of its ever-enthusiastic president, Marie-Cécile Zinsou. Painters, photographers, sculptors and dancers come here from Africa and elsewhere for exhibitions, performances, residencies and initiatives devised specifically for young people. You'll make one discovery after the other, from the photographs of Ishola Akpo to the sculptures of Romuald Hazoumè, Pauline Guerrier and Dominique Zinkpè. Everything is free of charge, and the place is buzzing with eager visitors.



© Pauline Guerrier



**FONDATION ZINSOU** Rue des Missions,  
face au commissariat central, Cotonou.  
**LE MUSÉE** Villa Ajavon, Ouidah.  
[www.fondationzinsou.org](http://www.fondationzinsou.org)



# 9.

## Le lien aux mondes

On l'appelle le Yê (l'esprit) et il souffle au Bénin. L'ancien royaume du Dahomey est même le berceau du vaudou, dont les rituels séculaires et l'art du Fa (la divination) ont résisté au temps. Chacun ici entretient un lien avec les divinités de l'eau (Mami Wata), de la terre (Sakpata), de l'air (Djo)... et il est rare de trouver une maison qui n'ait pas son autel pour honorer les ancêtres et entrer en contact avec l'invisible.

**In tune with the spirits** It's known as Yê (spirit) and it can be found in Benin. The old kingdom of Dahomey is the cradle of voodoo, whose age-old rituals and divinatory art of Fa have stood the test of time. Everyone here communes with the spirits of the water (Mami Wata), the earth (Sakpata) and the air (Djo), and every house has an altar to honor the ancestors and to enter into contact with the invisible world.



# 10.



## Bonne nuit en tata somba

Les *tata somba* sont les habitations traditionnelles du peuple Somba. Des cases parfaitement rondes, d'une grande pureté de formes et, contrairement aux apparences, difficiles à bâtir et à entretenir. Faites de terre argileuse, de tiges de mil et d'eau, elles vont souvent par trois (celle du père, de la mère, des enfants) avec des mini-*tatas* fétiches pour les ancêtres. Classées au patrimoine mondial de l'Unesco, les *tatas* sont hélas en voie de disparition, mais certaines associations locales proposent d'y dormir pour aider la culture et l'architecture somba. //

**Sleep tight!** *Tata sombas* are the traditional dwellings of the Somba people. Despite appearances, these round, beautifully formed huts are difficult to make and maintain. They are built out of mud, millet stalks and water, and often stand in groups of three (one for the father, one for the mother and one for the children), with miniature *tatas* for the ancestors. The houses have been added to the UNESCO World Heritage List, but are sadly disappearing. A number of local associations arrange for visitors to spend a night in a *tata* as a way of supporting Somba culture and architecture. //

**ÉCO-BÉNIN** Tél. +229 95 28 52 20.  
[www.ecobenin.org](http://www.ecobenin.org)



## Écoferme Maktub



Joanna et Armand Tobossi ont créé ce lieu à partir de rien. «Pas même un arbre.» C'était en 1999, la première écoferme béninoise à produire des légumes et des fruits «en collaboration avec les principes naturels». «La matière organique nourrit le sol sans le moindre traitement», explique Armand, un ancien professeur de sciences naturelles, dont le «rêve d'enfant a toujours été de devenir paysan». À l'agriculture s'est ajoutée leur envie d'accueillir et de partager. Loger dans l'une des 4 chambres d'hôtes est comme habiter un jardin d'éden, où papayes et mangues se récoltent directement sur l'arbre. Et le soir, on dîne à de longues tables communes au clair de lune. //

Joanna and Armand Tobossi created this place out of nothing—“not even a tree.” It was 1999 and this was the first Benin eco-farm, growing fruit and vegetables “in accordance with natural principles.” “Organic matter nourishes the soil so there's no need for treatments,” explains Armand. A stay in one of the four guestrooms is heavenly: just reach out and pick a papaya. Evening meals are shared at long tables in the moonlight. //

**ÉCOFERME MAKTUB** Dassa-Zoumè,  
département des Collines. Tél. +229 97 71 27 96.  
[www.maktubecofermebenin.com](http://www.maktubecofermebenin.com)

## Maison Rouge Cotonou



À deux pas de la mer, dans Cadjehoun, Petra et Xavier Poussard ont créé Maison Rouge, l'adresse de charme dans Cotonou. Deux piscines, un jardin luxuriant : sous des palmes dignes du Douanier Rousseau, on savoure la soupe de lentilles à la coriandre du chef, ou sa crème glacée au corossol. Ou bien l'on sirote le lait d'une noix de coco cueillie et ouverte sous vos yeux. Comme les propriétaires sont amateurs d'art, ils ont disséminé des œuvres contemporaines béninoises un peu partout. Du coup, on a moins l'impression d'être à l'hôtel que dans une luxueuse maison d'amis. //

Petra and Xavier Poussard opened the chic Maison Rouge in Cadjehoun, close to the sea. It boasts two pools and a lush garden with palm trees. Savor the lentil soup with coriander and soursop ice cream, or sip the milk from a coconut that's picked and opened before your eyes. The owners are art lovers and the place is filled with contemporary Beninese artworks. You feel more like you're at a luxurious friend's home than a hotel. //

**MAISON ROUGE BOUTIQUE HOTEL** Boulevard  
de la Marina, Cotonou. Tél. +229 21 30 09 01.  
[www.hotel-benin-maison-rouge-cotonou.com](http://www.hotel-benin-maison-rouge-cotonou.com)

## Et aussi

### Nanawax

«Ailleurs on s'habille, chez Nanawax on se sape.» Tel est le slogan de cette très branchée chaîne de vêtements qui, après avoir commencé sur Facebook, se répand comme une traînée de poudre. Déjà 7 boutiques, à Dakar, Abidjan, Lomé..., bientôt 8, avec celle de Nairobi : le coup de crayon de Maureen Ayité – devenue styliste superstar par hasard ! – fait fureur. Des robes guèpières aux ceintures en pagne, sacs, nœuds pap' ou maillots de bain, cette enseigne chic et choc à la gloire du wax est aussi la démonstration éclatante de la puissance de l'entrepreneuriat féminin en Afrique. Une fascinante success-story.

This highly fashionable clothing chain started out on Facebook and spread like wildfire. The brand already has seven stores, spanning Dakar, Abidjan and Lomé, with an eighth soon to open in Nairobi. Maureen Ayité's designs have taken Africa by storm. She uses wax prints to stunning effect on her wasp-waist dresses, pagne belts, bags, bowties and swimsuits. Ayité's fascinating success story is a powerful illustration of women's entrepreneurship in Africa.

*Guinkomey, entre le restaurant Acropole et en face de Centrale Optique, Cotonou.*  
Tél. +229 66 98 72 83.

### Les cafés et boutiques de la Fondation Zinsou

Pagnes, bijoux, tissus, vaisselle... c'est là que vous trouverez les plus belles sélections

d'artisanat béninois, comme les poteries noires des femmes de Sè. La fondation veille aux principes d'un commerce équitable et reverse les bénéfices pour subventionner des actions culturelles et sociales.

Pagnes, jewelry, fabrics, tableware: at the Fondation Zinsou you'll find the finest handmade items from Benin, such as pottery made by the women of Sè. The foundation adheres to fair trade principles, and profits go toward its cultural and social initiatives.

— À Cotonou.

*Rue des Missions.*

Tél. +229 21 30 99 25.

— À Ouidah.

*Villa Ajavon.*

Tél. +229 21 34 11 54.

[www.fondationzinsou.org](http://www.fondationzinsou.org)

### Angélique Kidjo

Le Bénin est la terre natale d'Angélique Kidjo. Les fans de la diva auront peut-être la chance de l'entendre lors de l'un de ses retours au pays. Les autres se consolent avec son autobiographie parue chez Fayard et intitulée *La voix est le miroir de l'âme. Mémoires d'une diva engagée.*

Angélique Kidjo was born in Benin. Fans of the diva may be lucky enough to see her perform if she happens to be on one of her trips back home. Others will have to make do with her autobiography, published by Fayard and titled *La voix est le miroir de l'âme. Mémoires d'une diva engagée.*

## Organiser son séjour Plan your trip

### Tamera

Depuis 1994, Tamera propose des voyages d'aventure, des programmes inédits et expériences rares. Au Bénin, ce voyageur lyonnais organise des parcours mêlant découverte culturelle, observation de la faune, marche et rencontres. Les itinéraires béninois peuvent se prolonger vers le Togo et le Ghana.

The Lyon-based tour operator Tamera has specialized in adventure holidays, original tours and unusual experiences since 1994. In Benin, the company organizes holidays that combine culture, wildlife observation, hiking and encounters with locals. The trips can venture into Togo and Ghana.

Tél. +33 (0)4 78 37 88 88.

[www.tamera.fr](http://www.tamera.fr)



## S'y rendre practical info

[www.airfrance.com](http://www.airfrance.com)

### Fréquence des vols

#### Flight frequency

AIR FRANCE dessert Cotonou par 5 vols hebdomadaires au départ de Paris-CDG.

AIR FRANCE has 5 weekly flights to Cotonou from Paris-CDG.

### Aéroport d'arrivée

#### Arrival airport

Aéroport international Cadjehoun.  
À 6 km de la ville.

### Bureau AIR FRANCE KLM

AIR FRANCE KLM office  
À l'aéroport.

### Réservations Bookings

— Depuis la France :

Tél. 3654.

— Depuis l'étranger :

Tél. +33 (0)892 70 26 54.

### Location de voitures

#### Car rental

Hertz à l'aéroport.

Tél. +229 61 22 67 67.

[www.airfrancecarrental.com](http://www.airfrancecarrental.com)

### À lire Further reading

Bénin *Le Petit Futé.*